



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.
GENERAL

ECE/MP.PP/2005/2/Add.2
20 June 2005

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

Совещание Сторон Конвенции о доступе к информации,
участии общественности в процессе принятия решений
и доступе к правосудию по вопросам, касающимся
окружающей среды

ДОКЛАД ВТОРОГО СОВЕЩАНИЯ СТОРОН

Добавление

РЕШЕНИЕ II/1

ГЕНЕТИЧЕСКИ ИЗМЕНЕННЫЕ ОРГАНИЗМЫ

принято на втором Совещании Сторон, состоявшемся в Алматы, Казахстан,
25-27 мая 2005 года

Совещание Сторон,

признавая важность дальнейшего расширения применения Конвенции в отношении
решений о том, следует ли разрешить преднамеренное высвобождение генетически
измененных организмов (ГИО) путем использования, в частности более точных
положений, чем те, которые изложены в пункте 11 статьи 6 Конвенции,

ссылаясь на свое решение I/4,

сознавая разные практические потребности Сторон Конвенции и подписавших Конвенцию государств, в частности стран с переходной экономикой, в связи с разработкой и созданием национальных систем обеспечения биобезопасности, включая их потребности в более определенных положениях об участии общественности,

признавая необходимость сотрудничества с другими международными организациями и форумами, в частности с Картахенским протоколом по биобезопасности, с целью достижения максимальной синергии и предотвращения дублирования усилий, в числе прочего, посредством поощрения обмена информацией и более тесного взаимодействия между секретариатом Конвенции и секретариатом Картахенского протокола,

призывая все Стороны Орхусской конвенции и подписавшие ее государства ратифицировать Картахенский протокол или присоединиться к нему надлежащим образом, поскольку это позволяет создать национальные системы обеспечения биобезопасности, включая оценку риска и процедуры принятия решений с участием общественности, а также расширить участие общественности в осуществлении программ по наращиванию потенциала, особенно в контексте соответствующего проекта Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде - Глобального экологического фонда,

полагая, что, несмотря на изменения, происходящие в других форумах, Орхусская конвенция представляет собой наиболее подходящий международный механизм для дальнейшего расширения доступа к информации, участия общественности и доступа к правосудию в отношении ГИО,

поддерживая продолжение использования Руководящих принципов доступа к информации, участия общественности и доступа к правосудию в отношении генетически измененных организмов (MP.PP/2003/3), которые оно приняло в качестве документа, носящего необязательный, добровольный характер,

принимая к сведению деятельность и доклады Рабочей группы по генетическим измененным механизмам,

1. принимает поправку к Конвенции, содержащуюся в приложении к настоящему решению,

2. призывает Стороны как можно скорее ратифицировать, принять или одобрить эту поправку и применять ее в максимально возможной степени до ее вступления в силу;

3. призывает также Стороны активизировать их усилия по осуществлению Руководящих принципов; и

4. принимает решение рассмотреть на своем третьем совещании ход ратификации, принятия и одобрения поправки и осуществления Руководящих принципов.

Приложение

ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ

Пункт 11 статьи 6

Заменить существующий текст следующим текстом:

11. Без ущерба для пункта 5 статьи 3 положения настоящей статьи не применяются к решениям в отношении разрешения преднамеренного высвобождения в окружающую среду и реализации на рынке генетически измененных организмов.

Пункт 6-бис

После статьи 6 включить новую статью, которая гласит следующее

Статья 6-бис

УЧАСТИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ В РЕШЕНИЯХ В ОТНОШЕНИИ ПРЕДНАМЕРЕННОГО ВЫСВОБОЖДЕНИЯ В ОКРУЖАЮЩУЮ СРЕДУ И РЕАЛИЗАЦИИ НА РЫНКЕ ГЕНЕТИЧЕСКИ ИЗМЕНЕННЫХ ОРГАНИЗМОВ

1. В соответствии с методами, изложенными в приложении I-бис, каждая Сторона обеспечивает скорейшее и эффективное представление информации и участие общественности до принятия решений в отношении разрешения преднамеренного высвобождения в окружающую среду и реализации на рынке генетически измененных организмов.

2. Требования, устанавливаемые Сторонами согласно положениям пункта 1 настоящей статьи, должны дополнять и взаимно поддерживать их национальные системы биобезопасности в соответствии с целями Картахенского протокола по биобезопасности.

Приложение 1-бис

После приложения 1 включить новое приложение, которое гласит следующее

Приложение 1-бис

МЕТОДЫ, УПОМИНАЕМЫЕ В СТАТЬЕ 6

1. Каждая Сторона предусматривает в своей нормативно-правовой базе меры для обеспечения эффективного предоставления информации и участия общественности в отношении решений, подпадающих под действие положений статьи 6-бис, включая разумные сроки, с тем чтобы предоставить общественности адекватную возможность выразить свое мнение в отношении такого предлагаемого решения.

2. В своей нормативно-правовой базе Сторона может, в случае необходимости, предусмотреть исключения, касающиеся процедуры участия общественности, устанавливаемой в настоящем приложении:

a) в случае преднамеренного высвобождения генетически измененного организма (ГИО) в окружающую среду с любыми целями, помимо реализации на рынке, если:

- i) такое высвобождение в сопоставимых биогеографических условиях уже было утверждено в рамках нормативно-правовой базы соответствующей Стороны; и
- ii) ранее был накоплен достаточный опыт в области высвобождения данного ГИО в сопоставимые экосистемы;

b) в случае реализации ГИО на рынке, если:

- i) она уже была утверждена в рамках нормативно-правовой базы соответствующей Стороны; или
- ii) она предназначена для научных исследований или для коллекций культур.

3. Без ущерба для применимого законодательства в отношении конфиденциальности в соответствии с положениями статьи 4 каждая Сторона предоставляет общественности адекватным, своевременным и эффективным образом резюме полученного уведомления на предмет разрешения преднамеренного высвобождения в окружающую среду или реализацию на рынке того или иного ГИО на его территории, а также доклад об оценке, когда таковой имеется, в соответствии со своей национальной системой биобезопасности.

4. В любом случае Стороны не рассматривают следующую информацию в качестве конфиденциальной:

a) общее описание соответствующего генетически измененного организма или генетически измененных организмов, название и адрес подателя просьбы о разрешении на преднамеренное высвобождение, предполагаемое использование и, в случае необходимости, место высвобождения;

b) методы и планы, касающиеся мониторинга соответствующего генетически измененного организма или генетически измененных организмов и мероприятий по ликвидации чрезвычайных ситуаций;

c) оценку риска для окружающей среды.

5. Каждая Сторона обеспечивает прозрачность процедур принятия решений и предоставляет общественности доступ к соответствующей информации процедурного характера. Такая информация могла бы включать, например:

i) характер возможных решений;

ii) государственный орган, ответственный за принятие решения;

iii) механизмы участия общественности, учрежденные во исполнение пункта 1;

iv) указание государственного органа, в котором может быть получена соответствующая информация;

v) указание государственного органа, в который могут быть представлены замечания, и сроков направления замечаний.

6. Процедуры, учрежденные согласно пункту 1, позволяют общественности любым соответствующим образом представлять любые замечания, информацию, результаты анализа или мнения, которые она считает важными для планируемого преднамеренного высвобождения, включая реализацию на рынке.

7. Каждая Сторона стремится обеспечить, чтобы при принятии решений в отношении разрешения преднамеренного высвобождения ГИО в окружающую среду, включая

реализацию на рынке, должным образом учитывались итоги процедуры участия общественности, организованной во исполнение пункта 1.

8. Когда каким-либо государственным органом принимается решение, подпадающее под действие положений настоящего приложения, Стороны обеспечивают, чтобы текст данного решения, а также причины и соображения, на которых оно основывалось, доводились до сведения общественности.
